

ARTE Y VOCABULARIO  
DE LA  
LENGUA TACANA  
(Continuación)

---

CATECISMO TACANA  
POR EL R. P. FR. ANTONIO GILI, MISIONERO DE LA RECOLETA DE LA PAZ

---

EXAMEN PARA CONFESAR Á LOS INDIOS  
POR EL R. P. FR. NICOLÁS ARMENTIA

# LA PRETENDIDA EXISTENCIA ACTUAL DEL GRYPOTHERIUM

---

SUPERSTICIONES ARAUCANAS REFERENTES Á LA LUTRA Y AL TIGRE

POR

**ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ**

DOCTOR EN CIENCIAS NATURALES, DOCTOR EN MEDICINA  
ENCARGADO DE LA SECCIÓN ANTROPOLÓGICA DEL MUSEO DE LA PLATA



R. P. FRAY ANTONIO GILI  
Misionero de la Recoleta de La Paz

# CATECISMO TACANA

POR EL

R. P. Fr. Antonio Gili, misionero de la Recoleta de la Paz

CLAVE: La  $\bar{D}$  ó  $\bar{d}$  equivale á *th* ó *dh*.

La  $D'$ ,  $d'$  ó  $d'd$  = *r*.

La  $\bar{Ch}$  ó  $\bar{ch}$  = *ch* francesa.

## POR LA SEÑAL

Santa Cruz † eama eania <sup>(1)</sup>: Tu eje Tata Dios: ecuanasa majai cua-  
*Santa Cruz yo hago: Ella por Tata Dios nuestros enemig - os*  
nasu ey de haque ecuanas, Dios Tatasa ebanisu; mesa ebacuasa ebanisu;  
*de salva nos Dios Padre de nombre en: suyo hijo del nombre en*  
Espiritusantosa ebanisu. Amen.  
*Espiritu Santo del nombre en. Amen.*

## PADRE NUESTRO

Mi ecuanasa Tata, ebacuapachasu eani <sup>(2)</sup> mi. Padujiji <sup>(3)</sup> papu mique  
*Tú nuestro Padre cielo en estás tú. Bendito sea tuyo*  
ebani. Mique enime eni papu ihe eauasu, ebacuapachasu biamé.  
*nombre. Tuya voluntad en verdad se cumpla esta tierra en. Cielo en también.*  
Pamapazinesu ecuanasa etemiji jeave ecuanas tiaque. Ecuanasa jucha-  
*Todos los días en nuestro alimento hoy nos da. Nuestros pecas-*  
cuana perdonahaque, ecuanasa manu equinatiani cuana perdona eha-  
*dos perdona (á) nuestros lo que deben retienen los que perdonando esta-*  
nia tupu. Ba ecuanas dajajiji; dajajameji Ichauasa jabasasiati cuanasu;  
*mos como. No nos caídos debes caer Demonio del engaños los en:*  
Pamapas madada cuanasu eide aque ecuanas. Amen.  
*Todos males los en salva nos. Amen.*

<sup>(1)</sup> También *heania*.

<sup>(2)</sup> *Eani* ó *heani*.

<sup>(3)</sup> *Padujiji* ó *padruriji*.

### AVE MARÍA

Diosua mi quinataque, María, gracia segeajjive, Señor Dios mineje  
*Dios te guarde María, gracia llena, Señor Dios tigo con*  
eanive, pamapa epuna cuana biasu mi padujjive, padujjive vecha  
*está en verdad, todas mujeres las más que tú bendita seas, bendito sea también*  
mi que santo edesu bacuinajiji, Jesus. Santa María, Diosusa cuara bia-  
*tuyo santo vientre en hijo nacido Jesús. Santa María, Dios de Madre, su-*  
mimiatuque ecuana juchaji cuana biasu, jeave, ecuanasa manu horasu  
*plica tú nosotros pecadores los por (encima) ahora nuestra muerte (de) hora en*  
biame. Amen.  
*también. Amen.*

### CREDO

Eama Tata Dios pamapahaji jeiejania Ebacuapacha, ihe eauasu Segua-  
*Yo Tata Dios todopoderoso creo cielo (del), esta tierra en Crea-*  
mejive; Jesucristosa, mesa ebacua peadave, ecuana gracia tiajive; tue-  
*dor: Jesucristo de suyo hijo único, nuestra gracia dió no más: él no*  
dave tejejiji puida, Espiritusantosa gracia nege etsesa cuara Virgen biame  
*más conseguido fué, Espiritu Santo del gracia con nuestra madre Virgen siempre*  
bacuinataida, Poncio Pilato emesu ichenuda bidinaida, cruzusu tatajiji;  
*nació, Poncio Pilato la mano en pena sufrió, cruz en clavado:*  
manujiji, papajiji puida, Infernosu butetida, quimicha zinesu jaitianati  
*muerto enterrado fué, Infierno al bajó, tercero día al pasado*  
putsu manujiji cuana dujusu idetida, Ebacuapachasu tsuatida, Dios  
*en cuanto muertos los entre de resucitó, cielo al subió, Dios*  
Tata pamapa haji bai eni bene aniutajjive. Dagenetia epueicha eide  
*Padre de todo hacedor a la mano derecha sentado está. Desde allí ha de regresar vivos*  
cuana manujiji cuana justicia eatipuji. Eama Espiritu Santoso jei  
*los (á) muertos los (á) justicia hacer para. Yo Espiritu Santo en*  
heania <sup>(1)</sup>. Santa Madre Iglesia Catolicasu, Santo cuana mesa gracia  
*creo. Santa Madre Iglesia Católica en, Santos los gracia de*  
jaya pacati, jucha cuana jadipati, ecuanasa equitasa eideticha,  
*participación, pecados los (de) (el) borrarse nuestro cuerpo del el resucitar,*  
emanuticha mave puji. Amen.  
*(el) morir no para. Amen.*

(1) Falta en el manuscrito: se ha suplido de la edición impresa

### SALVE REGINA

Diosua mi quinataque, jaichenubatiji, mi reina cuara, eide, bitada,  
*Dios te cuide compasión (de), tu reina madre, vida, dulzura,*  
ecuanasa jaiduatiji, Dios mi quintaque: Ecuana Evasa ebacuacuana  
*nuestra esperanza, Dios te cuide: Nuestra Eva de hijos los*  
ichajuseajiji, mi pejesu ichenuquisatiani. Adde Señora ecuanasa nime-  
*abandonados, ti ante rogando estamos. Vanos Señora nuestra protec-*  
tuche, mique jaichenuba tiji etuasaida neje baque ecuanasa, mique santo  
*tora, tuyos que han tenido lástima ojos buenos con mira nosotros de, tuyo santo*  
edesu bacuinajiji Jesus. Virgen Maria, mida ecuanasa nimetuche putsu  
*vientre en nacido Jesús. Virgen María, tú nuestra protectora por tanto*  
ecuana biatucheque; eide bitada, Dios pejesu biamimiaque ecuana Jesu-  
*nos defiende; vida, dulzura, Dios por ante defiende nos Jesu-*  
cristosa saida cuana, ebidinapuji. Amen.  
*cristo de buenos los ganar para. Amen.*

### MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Tata Dios mesa jacuatsasiati cuana, peada tunca eanive: Quimach̃a  
*Tata Dios (de) suyos mandamientos los solos diez son: Tres*  
equenepuji cuana eani Tata Dios mesa enimesa puji; Pea siete tije  
*primeros los son Tata Dios suya honra para; Otros siete después*  
puji cuana eani ecuanasa saida puji.  
*vienen los son nuestro bien para.*

1. Equene puji, Tata Dios ibunebataji pamapa aicuana ebiasu.  
*El primero, Tata Dios (á) apreciar todas cosas las sobre.*
2. Beta puji, Tata Diosura ebani yanacane jamitsuataji mave ju-  
*El segundo, Tata Dios de nombre (el) sin notino pactar no ju-*  
ramento epupuji.  
*ramento haciendo.*
3. Quimich̃a puji, Domingo zine cuana, zine aida cuana asaitataji.  
*El tercero, Domingo (de) días (¹) los días grandes los guardar bien.*
4. Puchi puji, Tata detsesa respeto asaitataji.  
*El cuarto, Padres de nosotros respeto guardar.*
5. Pichica puji, bame manuameji.  
*El quinto, No matar.*
6. Socota puji, Senida cuana ba meaji.  
*El sexto, Dan miedo las que no hacer.*

(¹) Ver: Chine-Cavineña.



7. Siete puji, Ba metsiji.  
*El séptimo, No robar.*
8. Ocho puji, Ba bidumini me puji.  
*El octavo, No mentira hay que decir.*
9. Nueve puji, Pea cristianosa cuana euane ba utsabaji.  
*El noveno, Otros cristianos de los mujer no desear.*
10. Peada tunca puji, Pea cristianosa aicuana ba me utsatabaji.  
*La decena, Otros cristianos de cosas las no lo desear.*

Ihe peada tunca jacuatsasiati cuana, ecuana pejesu, Tata Dios  
*Estos únicos diez mandamientos los nosotros ante Tata Dios á*  
jamebajametiani pamapa aicuana ebiasu ecuanasa equita jaibunebania  
*servir todas cosas las más que nuestra persona querer*  
bata peasa equita jaibunebataji. Amen.  
*como otros de persona querer. Amen.*

#### MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Santa Madre Iglesia mesa jacuatsasiati cuana pichica eani.  
*Santa Madre Iglesia suyos mandamientos los cinco son:*

1. Equene puji, Domingo zine cuana, zine aida cuana micha eida-  
*Primero el, Domingo días los días buenos los misa oír*  
bajataji.  
*hay que.*
2. Beta puji, chunipeada nuati pamapa marasu jamipanatitaji; daja  
*Segundo el, una sola vez todo año en confesar hay que: tam-*  
vecha ecuanasa equita putai mave epuani tsunu, aua ecuanasa  
*bien nuestro cuerpo enfermo está mucho tiempo si acaso nuestro*  
etsesa Tata jemitaji pucuasu.  
*Nuestro Señor recibir se ha de cuando.*
3. Quimicha puji, Pascua aidasu etsesa Tata jemitaji.  
*Tercero el, Pascua grande en Nuestro Señor recibir.*
4. Puchi puji, Yactaji Santa Madre Iglesia eametanitupu.  
*Cuarto el, Ayunar Santa Madre Iglesia mandan que hagan cuantas veces.*
5. Pichica puji, Diezmo cuana y primicia cuana Santa Madre Igle-  
*Quinto el, Diezmos y primicias las Santa Madre Igle-*  
sia chugetiaji.  
*sia pagar.*

## LOS SACRAMENTOS

Santa Madre Iglesia mesa Sacramento cuana, siete eani:

*Santa Madre Iglesia la de Sacramento los siete son:*

1. Equene puji Bautismo banime;  
*Primero el, Bautismo llamado;*
2. Beta puji Confirmación banime;  
*Segundo el, Confirmación llamado;*
3. Quimicha puji, Penitencia banime;  
*Tercero el, Penitencia llamado;*
4. Puchi puji Comunión banime;  
*Cuarto el, Comunión llamado;*
5. Pichica puji, extrema unción banime;  
*Quinto el, extrema unción llamado;*
6. Socota puji, Orden banime;  
*Sexto el, Orden llamado;*
7. Siete puji, Matrimonio banime;  
*Séptimo el, Matrimonio llamado;*

## LOS ARTÍCULOS DE LA FE

Daja banime peada tunca puchi jaitiana eani; siete equene puji

*Asi llámense otros diez cuatro (14) demás hay; siete primeros*

cuana eani, Jesucristo mesa divinidad jey epupuji; Pea siete puji cuana

*los son. Jesucristo suya divinidad creer son para; Otros siete los*

eani mesa santa humanidad jey epupuji. Siete equene puji cuana uja

*son suya santa humanidad creer son para. Siete primeros los asi*

epuani:

*dicen:*

1. Equene puji, jei ataji Tata Dios peadave pamapahaji.

*Primero el, Creer obliga Tata Dios solo es todopoderoso.*

2. Beta puji, Jei ataji Tatave:

*Segundo el, Creer obliga Padre solo es:*

3. Quimicha puji, Jei ataji ebacua ve;

*Tercero el, Creer obliga Hijo solo es:*

4. Puchi puji, jei ataji Espiritusanto ve;

*Cuarto el, Creer obliga Espiritu Santo solo es:*

5. Pichica puji, jei ataji Seguameji ve;

*Quinto el, Creer obliga Creador solo es:*



6. Socota puji, jei ataji graciataiji ve.  
*Sexto el, Creer obliga gracia da solo.*

7. Siete puji, jei ataji gloria tiajive.  
*Séptimo el, Creer obliga gloria da solo.*

Pea siete puji cuana Jesucristo mesa santa humanidad jey epupuji  
*Otros siete los Jesucristo suya santa humanidad creer para*  
eani cuana, uja epuani:  
*son los asi dicen:*

1. Equene puji jei ataji Ecuana Señor Jesucristo, deja veputsu  
*Primero el, Creer obliga Nuestro Señor Jesucristo hombre solo en cuanto*  
tejejjijipuida Espiritusantosa gracia neje.  
*hallado fué Espíritu Santo del gracia con.*

2. Beta puji, jei ataji, etsesa cuara Virgen biame bacuinataida  
*Segundo el, Creer obliga nuestra Madre Virgen aunque parió*  
tueda cuinaitia mavesu, cuina putsu, cuinaitiasu biame Virgen  
*ella pariendo no aun, parir cuanto, habiendo parido en también Virgen*  
anitida.  
*se está.*

3. Quimicha puji, jei ataji, manuputsu, ichenuda bidinaida ecuana  
*Tercero el, Creer obliga muerto fué, pena sufrió nosotros*  
juchaji cuana tusa gracia etiapuji.  
*pecadores los suya gracia dar para.*

4. Puchi puji, jei ataji, infiernosu butetida, Santo Padre cuana  
*Cuarto el, Creer obliga infierno al bajo Santo Padre los*  
jemicuinataida tuneda mesa cuinayu zinesu iduataida.  
*sacó a los que suya venida día en el esperaban.*

5. Pichica puji, jei ataji, quimicha zinesu jaitianati putsu manujeji  
*Quinto el, Creer obliga tercero día en pasado era cuando muertos*  
cuana dujusu idetida.  
*los entre de resucitó.*

6. Socota puji, jei ataji, Ebacua pachasu tsuatida, Dios Tata bai-  
*Sexto el, Creer obliga Cielo así subió, Dios Padre mano*  
enibene aniutejjijive.  
*derecha estar sentado.*

7. Siete puji, jei ataji, epuciti eide cuana manujiji cuana justicia  
*Séptimo el, Creer obliga ha de venir vivos los muertos los justicia*  
eati puji, uja eataiti: Saida cuana mesa gloria etiataiti, mesa  
*hacer para, así hará: Buenos los suya gloria dará sus*  
jacuatiasiatu cuana hasaita taidi putsu; madada cuana ecuadetaiti  
*mandamientos los guardado haber por: malos los ha de separar*  
mesa jacuatsasiati cuana hasaita taida mave putsu.  
*suyos mandamientos los guardado han no cuando.*

## OBRAS DE MISERICORDIA

Misericordia jatti cuana, peada tunca puchi jaitiana eani:

*Misericordia obras las unas catorce pasadas son:*

Siete equene puji cuana: ecuanasa saida puji:

*Siete primeras las: nuestro bien para:*

Pea siete tije pujicuana ecuanasa equitasa saida puji:

*Otras siete últimas las nuestro cuerpo de bien para:*

Siete equene puji cuana, uja epuani:

*Siete primeras las así dicen:*

1. Equene puji, bae mave cuana babetsuataji.  
*Primera la, Saben no los enseñar.*
2. Beta puji, Saida jaquisati cuana etsatani cuana tiataji.  
*Segundo el, Buenos avisos los preguntan (que á) los dar.*
3. Quimicha puji, epitsatitani cuana babequisataji.  
*Tercero el, No comprenden á los que hacer saber.*
4. Puchi puji, eduju batani cuana ichenubataji.  
*Cuarto el, Mal modo miran los que perdonar.*
5. Pichica puji, enebatitani cuana, nime nachataji.  
*Quinto el, Tristes están los que calmar (consolar).*
6. Socota puji, peasa nime madada cuana, paciencia neje bataji.  
*Sexto el, Otros de intenciones malas las paciencia con ver.*
7. Siete puji, Tata Dios pejesu eide cuana manujicuana biamimiateji.  
*Séptimo el, Tata Dios ante vivos los muertos los encomendar.*

Pea siete tije puji cuana, ecuanasa equitasa saida puji, eani cuana.

*Otros siete últimos los nuestro cuerpo de bien para, son los,*

uja epuani:

*así dicen:*

1. Equene puji, neda cuana bataji.  
*Primero el, Enfermos los (á) visitar.*
2. Beta puji, diadiaja epuani cuana emihuataji.  
*Segundo el, Hambre tienen (á) los dar de comer.*
3. Quimicha puji, jaiditija epuani cuana idimetaji.  
*Tercero el, Sed tienen á los dar de beber.*
4. Puchi puji, javijati cuana, judutiaji.  
*Cuarto el, Desnudos (á) los vestir.*

5. Pichica puji, paduji mave cuana dusu rubujiji cuana, etitaji;  
*Quinto el, Bautizados no los llevados robados los entregarlos*  
datupuveicha igetidujiji cuana chacutaji.  
*igualmente descaminados (á) los buscar.*
6. Socota puji, puejiji cuana, anijude tiataji.  
*Sexto el, Llegados (á) los hospedaje dar.*
7. Siete puji, manujiji cuana papataji.  
*Séptimo el, Muertos (á) los enterrar.*

### YO PECADOR

Eama juchaji, Tata Dios pamapahaji pejesu, jamipanatiani, daja  
*Yo pecador, Tata Dios Todopoderoso ante confesándome estoy, así*  
vecha etsesa cuara Virgen María, San Miguel Arcangel, San Juan Bau-  
*también nuestra madre Virgen Maria, San Miguel Arcangel, San Juan Bau-*  
tista, Santo Apostol cuana San Pedro, San Pablo, pamapa Santo cuana  
*tista, Santo Apostol los San Pedro, San Pablo, todos Santo los*  
mida, quiema enidusa tata, ema jucha aida haitia quiema japibati neje,  
*á ti, mia alma de Padre, yo pecado grande cometi mi pensamiento por*  
mimi neje, jatti neje, quiema jucha damu, quiema jucha aida damu,  
*palabra por, obra por, mi pecado por eso mi culpa grande por eso,*  
dajasu, etsesa cuara Virgen Maria, pejesu, San Miguel Arcangel, San  
*después nuestra madre Virgen Maria ante San Miguel Arcangel, San*  
Juan Bautista, Santo Apostol cuana San Pedro, San Pablo pamapa  
*Juan Bautista, Santo Apostol los San Pedro, San Pablo, todos*  
Santo cuana, mida quiema enidus tata, pamapasu Tata Dios quema  
*Santo los, tú de mi alma Padre, todo en Tata Dios me*  
gracia tiajive pejesu quema puji jaichemiquisatique. Amen.  
*gracia dé solo ante mi para tenga compasión, Amen.*

### DOCTRINA CRISTIANA

1. P. Quiema ebacuacuana, me, quisaque ema eani Tata Dios?  
*Mis hijos pues decia me hay Tata Dios?*
2. R. Ehe, Tata Dios eani.  
*Si, Tata Dios hay.*
3. P. Quiejutena eani Tata Dios?  
*¿Cuántos hay Tata Dios?*
4. R. Peada ve.  
*Uno no más.*
5. P. Quiepiani Tata Dios?  
*¿Dónde está Tata Dios?*

6. R. Ebacuapachasu, eauasu, pamapa anijudesu.  
*El cielo en, la tierra en, todo lugar en.*
7. P. Aydeni Tata Dios?  
*¿Quién ó qué cosa es?*
8. R. Santísima Trinidad.  
*Santísima Trinidad.*
9. P. Aydeni Santísima Trinidad?  
*¿Quién ó qué cosa?*
10. R. Tata ve, Ebacua ve, Espíritu Santo quimicha persona hu-  
*Padre no más, hijo no más, Espíritu Santo tres personas di-*  
meme cuana epuani, peadave Tata Dios enienive.  
*versas las haciendo un no más Tata Dios verdadero.*
11. P. Quebatani ihe quimicha persona divina ecuana eje deja  
*¿Cuál (de) estas tres personas divina nosotros por hombre*  
anitida?  
*se hizo eterno?*
12. R. Dios pupe baemave ebacua.  
*Dios (de) (que) acaba no el Hijo.*
13. P. Quepiani deja anitida?  
*¿Dónde hombre se hizo?*
14. R. Etsesa cuara mesa santo edesu.  
*Nuestra madre suyo santo vientre en.*
15. P. Aua dejasa jatti neje deja puida?  
*¿Acaso hombre de obra por hombre se hizo?*
16. R. Mave, tata.  
*No tal, padre.*
17. P. Aydesa jatti neje?  
*¿Quién de obra por?*
18. R. Espíritu Santosa gracia neje.  
*Espíritu Santo gracia por.*
19. P. Dios tatasa ebacua deja puitiasa ay pabanime?  
*Dios Padre de el hijo hombre hecho de cómo es el nombre?*
20. R. Jesu Cristo.  
*Jesu Cristo.*
21. P. Jesu Cristo da Dios?  
*¿Jesu Cristo es Dios?*
22. R. Ehe, tata.  
*Sí, padre.*
23. P. Jesu Cristo deja?  
*¿Jesu Cristo hombre?*
24. R. Ehe, tata.  
*Sí, padre.*
25. P. Ayni Jesu Cristo ecuana eje hataida?  
*¿Qué Jesu Cristo nosotros por hizo?*

26. R. Cruzusu manuida jucha cuana edipa puji.  
*Cruz en murió pecados los salvar para.*
27. P. Aua Dios biame manuida?  
*¿Acaso Dios también murió?*
28. R. Mave, tata.  
*No tal, padre.*
29. P. Deja putsu manuida?  
*¿Hombre hecho murió?*
30. R. Ehe, tata, deja ve putsu manuida.  
*Sí, padre, hombre no más hecho murió?*
31. P. Cruzusu manuiti putsu idetida?  
*Cruz en murió cuando vivió?*
32. R. Ehe, tata.  
*Sí, padre.*
33. P. Quepiani putida?  
*¿Dónde fué?*
34. R. Ebacuapachasu.  
*Cielo al.*
35. P. Ade neicha epueicha ecuana pejesu?  
*¿Vamos otra vez volverá nosotros entre?*
36. R. Ehe, tata.  
*Sí, padre.*
37. P. Quetupusu da epue?  
*¿Cuándo vendrá?*
38. R. Be pea zinesu eatasu.  
*Otro día cuando se haga.*
39. P. Ay eje ve epue?  
*¿Qué para no más vendrá?*
40. R. Pamapasu justicia ehati puji.  
*Todo en justicia poner para.*
41. P. Datsunu puji aini ecuana eaji?  
*¿Entonces para qué cosas nosotros hacer?*
42. R. Datsunu ecuanasa equita, papajipuitia biame eideticha emanuicha mave puji.  
*Entonces nuestro cuerpo, enterrado también ha de vivir morir no para.*
43. P. Madada ve cuana quepiasu putita?  
*¿Malos no más los donde en irán?*
44. R. Ichagua cuatisu mesa ichenuda cuana epupe mave biame ebidinata puji.  
*Diablo del fuego en suyas penas las que se acaben nunca conseguir para.*
45. P. Saida cuana quepiani eputita?  
*¿Buenos los dónde irán?*



46. R. Ebacuapachasu Tata Dios gloria ebidinata puji.  
*El Cielo al Tata Dios de gloria conseguir para.*
47. P. Ecuana Señor Jesucristo quejutena anijudesu eani?  
*¿Nuestro Señor Jesucristo cuántas partes en está?*
48. R. Beta anijudesu eani.  
*Dos lugares en está.*
49. P. Quebata anijudesu?  
*¿Cuáles lugares en?*
50. R. Ebacuapachasu Santísimo Sacramento Altarsu.  
*El cielo en Santísimo Sacramento del Altar en.*
51. P. Ayni Santísimo Sacramento Altarsu?  
*¿Qué está Santísimo Sacramento Altar en?*
52. R. Sacerdotia hostia vino neje consagra ataitiasu tueda banime  
*Sacerdote hostia vino con consagrado ha cuando esto llamarse*  
Santísimo Sacramento?  
*Santísimo Sacramento?*
53. P. Sacerdotia hostia vino neje consagrahaji mavesu, calizusu  
*Sacerdote hostia vino con consagrado no ha cuando, caliz en*  
ecuana Señor Jesucristo aua hostiasu eani?  
*nosotros (de) Señor Jesucristo acaso hostia en está?*
54. R. Ay mave, datsunu hostia vino babi eani.  
*No tal, entonces hostia vino uno solo son.*
55. P. Quetupusu ecuana Señor Jesucristo hostiasu buteni?  
*¿Cuándo nuestro Señor Jesucristo hostia en baja?*
56. R. Sacerdotia consagracionsa mimi cuana calizusu apetasu?  
*Sacerdote del consagración de la palabras las caliz en acaba cuándo?*
57. P. Sacerdotia hostia consagra hajijisu, aydeni eani?  
*Sacerdote hostia consagración ha hecho cuándo quien está?*
58. R. Ecuana Señor Jesucristo.  
*Nuestro Señor Jesucristo.*
59. P. Jucujasu eani?  
*¿Cómo está?*
60. R. Eide. chu quitaname chunidume ebacuapacha eani tupu?  
*Vivo, con todo su cuerpo, con toda su alma cielo está cómo?*
61. P. Sacerdotia hostia consagra hajijisu, epedutianisu ecuana  
*Sacerdote hostia consagrado ha cuando, despedaza cuando nuestro*  
Señor Jesucristo sa equita epedutiani?  
*Señor Jesucristo de cuerpo despedaza?*
62. R. Ay mave, hostia consagra hajijisu, Jesucristo quitana eani  
*Tal no, hostia consagrada en Jesucristo entero está*  
quebatanipedusu, uachidisu biame. dapia Jesucristo qui-  
*cualquier fracción en, por chico que sea en también, allí Jesucristo en-*  
tana eani.  
*tero está.*



63. P. Jucuajasu ihe cuana jeichania?  
*¿Por qué estos los creyendo (estamos)?*
64. R. Daja Tata Dios epuani Santísima Madre Iglesia dajavecha  
*Así Tata Dios dice (manda) Santísima Madre Iglesia así*  
 ecuana ebabetsuatani?  
*nos enseña?*
65. P. Tsipuji cuana aua ebacuapacha ebidinaiti?  
*Ladrones los acaso el cielo conseguirán?*
66. R. San Agustín ecuana pejesu uja quita epuani tsipuji cuanasa  
*San Agustín nosotros junto así en verdad dice ladrón los de*  
 jucha ejaitiana puji mave tsipuji cuana emetse pejesu  
*pecado pasar (perdonar) para no ladrón los propio de si junto*  
 ichatsai batsiji.  
*guarda (ó guardando) lo robado.*  
*Non dimittitur. etc. (capítulo V de usurís).*
67. P. Ay pujini cristiano cuana emipanatiani?  
*¿Qué para pues cristianos los confesándose están?*
68. R. Tata Dios mesa jucha cuana eḏipata puji.  
*Tata Dios suyos pecados los borrar para.*
69. P. Ay de jucha aidaji puitiasu, emipanati mave su aua  
*¿El que pecado grande hubiese hecho, confesar no cuando acaso*  
 Ebacuapachasu putitaji?  
*Cielo al irá?*
70. R. Ay mave, confesor eanisu, ni ay de biame confesa puja  
*¿De ningún modo, confesor habiendo en, ni alguna confesor hace*  
 mavesu, tuseda puji ebacuapacha ebidinatai mave.  
*no en, este para el Cielo conseguir no.*
71. P. Confesor mavesu ayni ataji Ebacuapacha ebidina puji?  
*¿Confesor (hay) no cuando qué obligación Cielo conseguir para?*
72. R. Acto de contricción babi ataji.  
*Acto de contricción solo obliga.*

## SEÑOR MIO JESUCRISTO

Ecuai Señor Jesucristo Dios eni eni mi, deja eni eni veicha; Dios  
*Señor Señor Jesucristo Dios verdadero tú, hombre verdadero también; Dios*  
 Tata segua mejive mi ema gracia tiajive Dios eni eni mi putsu eama  
*Padre Creador tu me gracia darás; Dios verdadero tú siendo yo*  
 mi eibunebania pamapa ayacuana biasu; eama mi eduininiameitia putsu,  
*os amo todas cosas las sobre yo te enojar cuando*  
 jatacuamadatiani pamapa maesumu neje pariji beu, ay ma ema neicha  
*entristeciéndome estoy todo corazón de ya no yo otra vez*

eduininihameicha puji mave. Jamipanati papu, quiema enidusa Tata  
*hacerte enojar para no. Confesarme quiero, mi alma de Padre*  
 penitencia ema eatiani tupu, paiti; Dios eni eni mi putsu.  
*penitencia yo voy á hacer como manda hacer igual: Dios verdadero tú siendo,*  
 eama mi etiania quiema eide quiema jati cuana, quiema atad'dana'da  
*yo te ofrezco mi vida mis obras las, mis trabajos*  
 cuana cuana, quiema jucha cuana ve chuge. Dios eni eni mi putsu,  
*los todos mis pecados los ya paguen. Dios verdadero tu siendo,*  
 ema mi pejesu eichenuquisatiani tupu, quema jucha cuana perdona  
*yo ti ante rogando estoy bastante mis pecados los perdón*  
 haque. Mida quiema eje mique ami duichaida. ichinuda bidinaida.  
*has. Tú mi por tu sangre derramastes, penas sufriste*  
 cruzusu manuida, dajasu miada ema gracia tiaque eduininiameicha  
*cruz en moriste, por eso tú me gracia da enojarte*  
 puji mave, mique santo jamebajati epu puji; quema manu horasu  
*para no, tu santa confesión decir para: mi muerte hora en*  
 epu teje. Amen.  
*decir para. Amen.*

## EXAMEN PARA CONFESAR Á LOS INDIOS

POR EL PADRE FR. NICOLÁS ARMENTIA

1. SACERDOTE. Quisaque ema, quejutcua mara mi mave confesa pu?  
*Avisa me, ¿cuántos años tu no confesión haces?*
2. PENITENTE. Confesa ema pubabe mave.  
*Confesión yo acostumbro no.*
3. S. A mi niquietsunu biame confesa pu babe mave?  
*¿Acaso tu nunca confesión acostumbras no?*
4. P. Niquietsunu biame, Tata.  
*Nunca pues, Padre.*
5. S. A mi confesa puana tsunu mique jucha cuana pamapa quisa  
*¿Acaso tú confesión hacías cuando tus pecados los todos avisar*  
 pupeana?  
*acabaste?*
6. P. Jasetaitiada ema.  
*Me olvidé yo.*
7. S. A mi eneive quita setana, a mi bidu putsu ve mave quisa  
*Tú cierto entera olvidaste, tú avergonzándote no más no decirlo*  
 pupe?  
*acabas.*
8. P. Iyuame ema puana; (ó bien) Eneive quita ema jasetaitiana.  
*Miedo yo tengo; Cierta entero yo me olvidé.*

9. S. A mi jeave saida confesión puja? Panapa mique jucha cuana  
*Acaso tú hay buena confesion haces? Todos tus pecados los*  
ema quisaque, Tata Diosua mi aibunebata puji.  
*me avisa, Tata Dios te perdonar para.*
10. P. Saida confesion da ema epu; pamapa quiema jucha equisa  
*Buena confesion yo hago: todo mio pecado aviso*  
da epu.  
*he de hacer.*
11. S. A mi pamapa maesumusu neje confesa puana?  
*¿Acaso tú todo corazón en con confesion hiciste?*
12. P. Mave, Tata ayma pamapa measumu neje mave.  
*No, Padre no todo corazón con no.*
13. S. A mi confesa puana tsunu pibana jucha epu mave puji?  
*¿Acaso tú confesion hiciste cuando pensando pecado decir no para?*
14. P. Cuaja jea, Tata, emamubaemave.  
*Según como sea, Padre yo no sé.*
15. S. A mi pamapa jucha cuana pibataitia?  
*¿Acaso tú todos pecados los pensar?*
16. P. Mave piba pe.  
*No de pensar acabé.*
17. S. A mi pamapa mique jucha cuana apibapetiji, aua pea  
*¿Acaso tú todos tus pecados los de pensar has acabado acaso uno*  
peada ve?  
*que otro no más?*
18. P. Peada peada ema epibatiani, pea cuana esetatiani.  
*Alguno que otro yo pensándome estoy, otros los olvidándome estoy.*
19. S. Jeave pamapa mique jucha cuana quisaque; mique jasetatiana  
*Ahora todos tus pecados los avisa: tú olvidabas*  
cuana y mique epibatiania ni cuana.  
*los que tú pensabas los que.*
20. P. Ehe, Tata.  
*Si, Padre.*
21. S. A mida eama equisaba?  
*¿Acaso te, yo voy á preguntar?*
22. P. Ehe Tata quisabaque emá.  
*Si, Padre, pregunta me.*
23. S. A mi saida eani, aua madada ve?  
*¿Acaso tú bueno eres, acaso malo no más?*
24. P. Saida, Tata, ema eani.  
*Bueno, Padre, yo soy.*
25. S. A mi epuna tsiji babe?  
*¿Acaso tú mujer corromper sabes?*
26. P. Ehe, Tata. epuna tsi babe ema.  
*Si, Padre, mujer corromper se yo.*

27. s. Mitsiana epuna cuana aua mique ed'due pui cuana?  
*Libres (no casadas) mujeres las acaso tus parientas que son?*
28. p. Mave, Tata, aima quiema ed'due cuana?  
*No, Padre, no mis parientas las.*
29. s. Aua aveji epuna cuana?  
*Acaso casadas mujeres las?*
30. p. Ehe, Tata aveji puina.  
*Si, Padre, casadas fueron.*
31. s. Aua mique comadre neje juchapu babe?  
*¿Acaso tú comadre con pecado hacer sabes?*
32. p. Mave, Tata, pu babe mave ema.  
*No, Padre, hacer se no yo.*
33. s. A mi jucuada nuati juchapu babe?  
*Acaso tu mucha vez pecar sabes?*
34. p. Mave, Tata, peada peada nuative.  
*No, Padre, una que otra vez.*
35. s. A mique babe cuana daja aua pamapa semanasu? aua pamapa zinesu?  
*Acaso tus costumbres las así acaso todas semanas en? acaso todo dia en?*
36. p. Aima mu, Tata, pamapa Zinecuanasu.  
*No eso, Padre, todos dias en.*
37. s. A mi uaneji, a mi uane mave?  
*¿Acaso tú casada, acaso tú casada no?*
38. p. Iquina ema, Tata.  
*Viuda yo, Padre.*
39. s. A mi jucha epuriji?  
*¿Acaso tú pecado cometido has?*
40. p. Ehe, Tata, saida da ema eani.  
*Si, Padre, buena yo soy.*
41. s. A mique pea juchacuana eani?  
*¿Acaso tus solos pecados son?*
42. p. Eani Tata.  
*Son, Padre.*
43. s. A mi Tata Diosusa puji duinini babe?  
*¿Acaso tu Tata Dios para enojarte sabes.*
44. p. Mave, Tata.  
*No, Padre.*
45. s. A mi yanacane biame Tata Diosusa ebani eje babe?  
*¿Acaso tu sin motivo tambien Tata Dios de nombre con sabes?*
46. p. Mave, tata.  
*No, Padre.*
47. s. A mi bidumimi putsu juramento pubabe?  
*¿Acaso tu mentira decir en juramento hacer sabes?*



48. P. Ehe, Tata.  
*Si, Padre.*
49. S. A mi zine aydasu mudumudu babe?  
*¿Acaso tu fiesta grande en trabajar sabes?*
50. P. Mudumudu babe ema, Tata.  
*Trabajar sé yo, Padre.*
51. S. A mi jucuada nuati mudumudu babe?  
*¿Acaso tú mucha vez trabajar sabes?*
52. P. Mave Tata, peada peada nuative.  
*No Padre, una que otra vez no más.*
53. S. A mi Domingo Zine cuanasu micha idabaja babe?  
*¿Acaso tú Domingo (de) días los en Misa oír sabes?*
54. P. Peada peada nuatisu nubi babe mave ema.  
*Una que otra vez en entrar sé no yo.*
55. S. A mi Iglesia nubi putsu, pamapa maesumu neje micha  
*¿Acaso tú Iglesia entrar al, todo corazón con Misa*  
idabaja babe, a mi ay piba madada cuana iglesiasu epuani?  
*ir sabes, acaso tú cosas pensar malas las Iglesia en haces?*
56. P. Ehe, Tata, chama babe ema epuna cuana.  
*Si, Padre. mirar sé yo mujeres las.*
57. S. A mi Iglesiasu mada mada piba babe?  
*¿Acaso tú Iglesia en mal pensar sabes?*
58. P. Ehe, Tata, epunave iglesiasu epibania ema.  
*Si, Padre, mujer de Iglesia en pensado he yo.*
59. S. A mi edi cuana neje jasituti babe?  
*¿Acaso tú viejos los con jugar sabes?*
60. P. Eje, Tata, jamadabati ema.  
*Si, Padre, despreciado los he yo.*
61. S. A mi tsetse babe?  
*¿Acaso tú emborracharte sabes?*
62. P. Ehe, Tata, jaiditi babe ema; tsetse ema babe.  
*Si, Padre, beber sé yo: emborracharme yo sé.*
63. S. A mi jaichet babe pea deja cuana neje?  
*¿Acaso tú pelear sabes otros hombres los con?*
64. P. Ehe, Tata, duininiputsu ema icheiche babe.  
*Si, Padre, enójome cuando yo pegar sé.*
65. S. Jucuada unati icheiche babe?  
*¿Muchas veces pegar sabes?*
66. P. Mave. Tata, peada unative bavi.  
*No, Padre, una vez sé.*
67. S. Quisaque ema aua mique maesumusu mada mada epibatiani?  
*Añisa me ¿acaso tuyo corazón en mal piensas?*
68. P. Mave chanapa Tata.  
*No me consta Padre.*

69. s. A mi aveji epuna utsataba babe?  
*¿Acaso tú casada mujer desear sabes?*
70. p. Ehe, Tata, piba babe ema.  
*Si, Padre, pensar sé yo.*
71. s. A mi jucuada unati piba babe?  
*¿Acaso tú mucha vez pensar sabes?*
72. p. Ehe, Tata, jucuada unati.  
*Si, Padre, mucha vez.*
73. s. A mique ed<sup>2</sup>due neje epuna putsu piba babe?  
*¿Acaso tú pariente con mujer cuando pensar sabes?*
74. p. Ehe, Tata, ed<sup>2</sup>due puji neje ema.  
*Si, Padre, pariente para con yo.*
75. s. A mi epuna jabijati ba putsu chama babe?  
*¿Acaso tú mujer desnuda ves cuando mirar sabes?*
76. p. Ehe, Tata, chama babe ema, tuna enabitanisu.  
*Si, Padre, mirar sé yo, ellas se bañan cuando.*
77. s. A mi quisa quisa adiadi cuana pu babe?  
*¿Acaso tú conversación (de) suciedades las hacer sabes?*
78. p. Ehe, Tata, jucuada nuati ema quisaquisa pu babe, epuna ebiasu.  
*Si, Padre, mucha vez yo conversación hacer sé hice también.*
79. s. A mi quisaba babe mi neje jucha epu puji; aua peasa puji?  
*¿Acaso tú conversar sabes tigo con pecado hacer para; acaso otro para?*
80. p. Ehe, Tata, quisaba babe ema (ó bien mitsu babe ema) peasa puji.  
*Si, Padre, conversar sé yo saludar sé yo otro para.*
81. s. A mi epuna basea babe?  
*¿Acaso tú mujer engañar sabes?*
82. p. Mave, Tata, mitsu babe ema jucha epuji.  
*No, Padre, saludar sé yo pecado hacer para.*
83. s. A mi ay mada mada cuana deja tatsu pu babe?  
*¿Acaso tú cosas malas malas las varon de tacto hacer sabes?*
84. p. Mave, Tata, jasituti putsu ema dapaba babe.  
*No, Padre, fornicación hacer cuando yo tocar no.*
85. s. Aua mi meave equita dapaba putsu?  
*¿Acaso tú no cuerpo tocas hacer cuando?*
86. p. Ehe, Tata, peada peada nuatisu.  
*Si, Padre, una que otra vez en.*
87. s. A mi animal neje jucha pu babe?  
*¿Acaso tú animal con pecado hacer sabes?*
88. p. Mave, Tata, nave aha.  
*No, Padre, no hago.*
89. s. Aua mi mique euane neje ay mada mada cuana pu babe?  
*¿Acaso tú tuya esposa con cosas malas malas las hacer sabes?*



90. P. Cuaja jea.  
*Cómo será.*
91. S. Aua mi etibeini beue jucha puji?  
*¿Acaso tú detrás por pecado haces?*
92. P. Peada peada nuatisu, jositutiputsu ema aha babe.  
*Una que otra vez en juego como yo hacer sé.*
93. S. A mi ay cuana tsi babe?  
*¿Acaso tú cosas las de robar sabes?*
94. P. Ehe, Tata, tsi babe ema.  
*Sí. Padre, robar sé yo.*
95. S. Ay cua nimi tsi babe?  
*¿Cosas qué como robar sabes?*
96. P. Ediataji cuana ema tsi babe, Tata.  
*Comer de cosas yo robar sé Padre.*
97. S. A mi pea cuanasa animal cuana pisa babe? A mi manuame  
*¿Acaso tú otros los de animales los flechar sabes? Acaso tú matar*  
babe? Aua mi ediapuji manuame babe?  
*sabes? Acaso tú comer para matar sabes?*
98. P. Ehe, Tata, pisa babe ema, pisatsue ema dia babe mave, tu  
*Sí, Padre, flechar sé yo, flechando yo comer sé no, eso*  
neame manujji.  
*solo muerto lo he.*
99. S. A mi bae mave tuneda puiti cuana mu tsipuji nime? A mi  
*¿Acaso tú no esos hechos los el robo como? Acaso tú*  
bidumimi netianame babe, pea ebanisu?  
*mentira levantarle sabes, de otro nombre en?*
100. P. Ehe, Tata, cuatsa babe ema, pea deja pea epuna neje cuatsana.  
*Sí. Padre, charla sé yo, un hombre una mujer con achaqué,*  
mave biame.  
*no ya.*
101. S. Jucuajasu ni mi daja puana? A mi bae mave deja bidumimi  
*¿Y por qué es tú así haces? Acaso tú no hombre mentira de*  
netianamemu, jucha aida tsipuji ebiasu? Dajasu mida Tata  
*levantar testimonio, pecado grande ladrón más que? Por tanto te Tata*  
Diosua eperdonata; dajasu eama cuaja perdonatai mave ebania.  
*Dios perdone: por tanto yo cómo perdonar no veo.*  
Daja veicha Tata Diosua Ebacuapacha ataida saida cuana puji:  
*Así no más Tata Dios el Cielo crió buenos los para:*  
daja veicha Ichaguasacuati ataida madada cuanasu puji. A mi  
*así no más Diabla del fuego crió malos los para. ¿Acaso tú*  
Mau cuana jeya babe? Aua mi mau babe?  
*brujos los crecer sabes? Acaso tú brujería sabes?*
102. P. Puti babe ema pea cuana eputanisu.  
*Hacer sé yo otros los hacer cuando.*

103. s. Aua mi yanacona cuana jeya babe? Aua mi eide cuana eide  
*Acaso tú (á) brujos los creer sabes? Acaso tú remedios los beber*  
babe eanana emanuame puji?  
*sabes criatura matar para?*
104. p. Mave, Tata.  
*No, Padre.*
105. s. A mi pea epuna tia babe cuana ay eidue cuana canana  
*¿Acaso tú otra mujer dar sabes á las algunos remedios los criaturas*  
emanuame puji?  
*matar para?*
106. p. Mave, Tata.  
*No, Padre.*
107. s. Aua ababetsuajiji edita puji?  
*¿Acaso has enseñado beber para?*
108. p. Mave, Tata, ema mu eidi; edime babe ema pea cuana; quiema  
*No, Padre, yo lo bebo; dar de beber sé yo otros los; mia*  
ebaquiepuna babi ema idime babe.  
*hija una sola yo dar de beber sé.*
109. s. A mi jaidu eneti babe ecuina mave puji?  
*¿Acaso tú bebido has sabes parir no para?*
110. p. Ehe, Tata, eidi babe ema daja biame ema eanana atejeti babe.  
*Si, Padre, beber sé yo aunque sea así yo criatura conseguir sé.*
111. s. Quejucua nuati mi tueda eidue eidi babe?  
*Cuánta vez tú esta bebida beber sabes?*
112. p. Pea nuative.  
*Una vez sola.*
113. s. Quejucua epuna cuana mi babetsuajiji eidita puji?  
*¿Cuántas mujeres las tú enseñado has beban que para?*
114. p. Puchive, Tata.  
*Cuatro solo, Padre.*

### EXHORTACION AL PENITENTE

Quiema ebacua, jucuajasu ni mi jucha epuani? Manuiti biame? Icha-  
*Mi hijo, ¿por qué no tu pecado dices? Morirás aunque? Dia-*  
gua mu Angel puida; Ebacuapachasu anida; peada jucha jenetiave infier-  
*blo un Angel fué; Cielo en estar; una culpa después de, el infier-*  
nosu cuatsaseajiji. Jucha mu tumu ayda nime, cristianosa enajasu risiji-  
*no en tragado. Pecado una piedra grande como, cristiano del cuello al atado*  
jinime. Tuaveda mu, infiernosu eriretani ¿cuajasu ni mida iyuame pu  
*como. El no más lo, infierno en acabar ¿por qué no tú miedo tener*

babe mave jucha pea peati cuana mi aitia? Tueda jucha cuana mi aitia,  
*saber no pecados de toda clase los tú cometiste? Estos pecados los tú cometiste*  
emata nime mique cuajasu risijiji. Tuaveda mu infiernosu edusutani.  
*cerros como ti á porque atados. Este el infierno á está por llevar.*

A mi mave chanapa ay infierno? Infierno mu rara dueda nime,  
*¿Acaso tú no conocer qué cosa infierno? Infierno un agujero profundo como*  
eaua tipasu, pamapa bene terejiji; apuda eni eni; ni queda biame ay  
*tierra centro en, todo viento cerrado: oscuro en verdad; por donde algo*  
neda chidi enubi mave puji, ni ay beni biame.  
*enfermo pequeño entrar no para, viento alguno.*

Dapia mu eidabajatiani condenado cuanasa etsui babi: ichagua cua-  
*Allá la se oirá condenados los de voz sola: diablos los*  
naja ay pea peati eatani. Madada Cristiano cuana dapia eradaneti,  
*de cosas de toda clase están haciendo. Malos Cristianos los allá amontonados,*  
dapia jabiarada radati, etsia tsiatani, epatani, ichaguasa cuati dujusu.  
*allá sufrirán juntos, gritando están, llorando están Diablos del fuego oscuro en.*  
Pamapa animal cuana adiatiji dujusu, bacua cuana dujusu. Dapia mu  
*Todos animales los sucios oscuridad en, viboras las oscuridad en. Allá la*  
ibida eni eni condenado cuana sa equita eibianisu. Dapia itiutasa ni  
*hediondez verdadera condenados los de cuerpo están hediondez. Allá ardiendo están*  
quietsunu biame epupe bae mave puji. Etua cuanaya, pea peati ay se-  
*cuando jamás que no se acabe para. Ojos los con, de toda clase cosas hu-*  
nida cuana ebatani, ebani cuanaja eibibatani. Eidaja ya ay pea peati  
*rribles las viendo, narices las por experimentan hedor. Oreja con toda clase*  
madada madada cuana eidabajatani, condenado cuanasa etsui pea peati.  
*malas malas cosas oyendo están, condenados los de voces de toda clase.*  
Daja veicha jaiditija biame etuchetani Infiernosu quesida pamapa ay  
*Así no más tener sed ya se está sufriendo Infierno en hediondez todas cosas*  
ibida ebiasu, condenado cuana mu tsutsuaju dijiji. Baitique, iche-  
*podridas montón en, condenado los mordidos por los gusanos. Mira no más, pe-*  
nuda cuana ebidinatani. Baitique ni mi infiernosu mique jucha cuana  
*nas las se sacan. Mira no más estar tu infierno en tus pecados los*  
jepuiti. Dajasu, mada mada cuana pu ichaji. A mida ay ma epuicha  
*por. Después, malas cosas las hacer volver. Acaso tú no regresarás*  
mave. Dajasu ema neje pamapa maesumu neje quisaque.  
*no. Después migo con todo corazón con di.*

Ecuay Jesucristo.

*Señor mio Jesucristo. (El acto de contricción.)*

## INSTRUCCIONES PARA ASISTIR Á LOS MORIBUNDOS

SACERDOTE: A mi saipi ave?

*¿Y tú cómo estás?*

ENFERMO: Madada ve ema ebatiani.

*Mal no más yo estoy estando.*

S. Ayni mique neda?

*¿Cuál tú enfermedad?*

E. Ede quiema neda.

*Al vientre mi mal.*

S. Ayni mique diaitia?

*¿Qué cosa tú has comido?*

E. Mave ay biame.

*Ninguna cosa aún.*

S. Quietsunu ni mi neda epupiruana?

*Cuando tu enfermedad comenzó?*

S. Dame mi saisiena, dame mi manuenta. Dajasu piba enitique: con-

*Tal vez tú sanar, tal vez tú morir. Después piensa bien: con-*

fesapuque: jatacuamadatique, mique jucha cuana piba putsu. Tata Dios

*fesión haz: arrepientete tus pecados los recuerdo haciendo. Tata Dios*

pejusu jaichenuquisatique mique jucha cuana eperdonata puji. Pamapa

*delante tenga lástima tus pecados los perdonar para. Todos*

mique jucha cuana quisa puque Tata pari pejesu. Pamapa maesumu neje

*tus pecados los avisa Tata Padre delante. Todo corazón el con*

mique jucha cuana piba putsu paque. Jaquisatique Tata Dios pejesu, ayma

*tus pecados los recordando llora. Avisa Tata Dios delante, cosas*

neicha eaicha puji mave. Dajasu mi saida confesion, Tata Diosua mida

*repetidas hacer no. Después tu buena confesión Tata Dios te*

eperdonata, y Tata Dios micuanasa jucha cuana edipata.

*perdonará, Tata Dios nuestros pecados los borrar.*

Etsesa cuata Virgen pejesu jaichenupuisatique, mi etsauata puji bia-

*Nuestra madre Virgen delante ten lástima, tu ayudando estás para*

tuchetaqui ichaua cuana genetia. Tata Dios pejesu mi ebiamimiata puji;

*que defienda diablos los donde. Tata Dios delante tú ruegue para que:*

ay horasu biame, etsesa cuara jejetaji. Tueda ecuanasa cuara: Ecuanea

*hora en alguna, nuestra madre llama. Ella nuestra madre: Nosotros*

tusa ebacua cuana: Tueda ecuanasa nimetuche; Dajasu ecuana ay horasu

*ella de hijos los: Ella nuestra protectora: Después nosotros que es la hora*

biame ecuaneseda puji jejetaji.

*tambien nosotros deber para es llamar.*



Quiema ebacua, ecuanasa Tata Diosua tsauataqui: tusa ebacuapacha  
*Mi hijo, nuestro Tata Dios ayuda: suyo Cielo*  
pa tiata. Eaveda horasu mida Tata Dios epiba puji. Baque ni mi, jejeque  
*que dé. Esta hora en tú Tata Dios pensar para. Mira tú, llama*  
mique maesumusu mi etsauata puji. Jeave ni mique ed' due pui cuana bia-  
*tú corazón en tú ayudar para. Ahora no tus parientes los tam-*  
me ay ma mi eide atani mave. Ay ma ay puji saida mave ihe eauasu aniji  
*poco nada á ti salvarte no. Nada para te sirven no esta tierra en que hay*  
ay cuana.  
*cosas las.*

Baque mique Tata Dios, pamapa maesumu neje jejeque. Tueda ene  
*Mira tuyo Tata Dios, todo corazón el con llama. El cierta-*  
quita ecuanasa Tata, ecuanahaji: Tuaveda tusa Ebacuapacha tiaji mi pa-  
*mente nuestro Tata nos hace: El no más suyo Cielo dar tu llo-*  
tani. Dajasu mida tusa ebacuapachasu eanipuji, beida neje. Aua miada  
*ra. Después tú suyo Cielo en estar contento con. Acaso tú*  
ecuanasa Tata Jesucristo pamapa maesumu neje ejejenia. Dajasu da jata  
*nuestro Tata Jesucristo todo corazón con clama. Después triste*  
cuamadatique, mique jucha cuana piba putsu, Aua eide mi epusu, saida  
*y afligido, tus culpas las recordando. Acaso salvo tu siendo, bueno*  
ihe eava biasu anique, Diosua jacuatsasiati epuani nime.  
*esta tierra en quedar, Dios mandamiento haciendo como.*

Ibaque Tata Jesucristo tueda mique Diosua, mique Tata; quisaque  
*Llama Tata Jesucristo el tu Dios, tu Padre: avisale*  
mique maesumusu; Señor quiema Jesucristo Diosua Ebacua, quiema ju-  
*tu corazón en; Señor mio Jesucristo Dios (de) Hijo, mi cul-*  
cha biasu manujiji puida crususu ema biasu ichenuda cuana bidinaida,  
*pa por muerto fué Cruz en la mi por penas las sufriste,*  
be utsatabaji ema taitana. Be ema ichajuseji, quicima enemigo cuana  
*no quieras me perder. No me abandonar, mis enemigos los*  
emesu, Eide ema haque, mida, quiema nime tuche, mida eama  
*debajo (en poder de) Salvo me haz, tú, mi protector, te yo*  
eibuania; mida peada bavi quiema Dios.  
*quiero: tú uno solo mi Dios.*

Èma mu Cristiano padujiji, juchaji papu biame: Santa Iglesia ebacua  
*Yo un Cristiano bautizado, pecador sea aunque: Santa Iglesia de hijo*  
ema. Dajasu Iglesia jacuatsasiati nime, eama jeiheania. Ema mique jati:  
*yo. Después Iglesia obedecer acostumbre, yo creo. Yo tuya obra:*  
dajasu eama mi emebaja. Be ema ichajuseji, be ema setaji. ihe horasu.  
*después yo te servir. No me abandonar, no me perder esta hora en.*

Ema da madada ve puitia, Juchaji ema puitia: enebatiani ema pamapa  
*A mí que malo no más fui, pecador que yo fui: arrepentido á mi que todo*  
maesumu neje eama mi eduiniameitia putsu. Ema da confesa puitia.  
*corazón con yo te enojar he hecho cuando. A mí que confesión he hecho.*  
Tata Pari pejesu, quiema jucha cuana epibania cuana. Perdona haque,  
*Tata Padre ante, mis culpas las recuerdo las. Perdón haz,*  
mida jaichenubati babe. Baque ema mique ebacua: Ada ema eide epusu,  
*tú tener lástima sabes. Mira me tú hijo: Ya sea que me salvando,*  
saida da ema eani ihe eauasu, eama mida emebaja, pamapa maesumu  
*bueno me ser esta tierra en, yo te servir, todo corazón*  
neje. Aua mique pibasú jeave ema manusu, saipiave veicha. Ihe eama  
*con. Acaso tuyo pensar en hoy que yo muriendo, estar bien también. Esto yo*  
mi ebajania, eide ema aque. Ihe mi ebajania, mique ichenuda cuana  
*te estoy pidiendo, salvo me haz. Esto te estoy pidiendo, tus penas las*  
bidinaida putsu, Virgen Santísima, mique cuara putsu. tueda vecha,  
*sufriste por cuanto, Virgen Santísima, tú madre siendo, ella también,*  
ecuanasa nimetuche.  
*nuestra protectora.*

Quiema ebacua, Jesus mu mique maesumusu: Jesus tsauataqui, eide  
*Mi hijo, Jesús el tuyo corazón en: Jesús ayuda, salvos*  
ataqui enemigo cuana genetia. Dios Tata, Dios Ebacua. Dios Espiritu  
*haz enemigos los donde. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu*  
Santo peada ve Tata Dios, eni enive, ayde jenetia mi jei epuani. tuaveda  
*Santo único Tata Dios verdadero, quien en tú creer dices: él*  
mida eide ehata. daja nime papu. Tueda mi ataida, mi jepuiti manuida.  
*te salvo hará, así como que sea. El te hizo, te por murió.*  
Tuaveda mida tusa Ebacuapacha edusuta. Be ihe enidu condena papu :  
*El te su Cielo llevará. No esta alma condenada que sea :*  
tueda enidu, mique jati. mi batani eveicha: eide haque, Tusa jucha  
*él alma, tu obra, á tí á ver volverá: salva haz, Sus culpas*  
cuana perdona haque. Dusuque Ebacuapachasu, Santo cuana neje eani-  
*las perdón haz. Lleva Cielo al, Santos los con esté*  
puji. Tata Jesucristo ichenubaque ihe enidu, dusuque mique Ebacuapa-  
*para. Tata Jesucristo perdona esta alma, lleva tu Cielo*  
chasu, dapia mi ejejetapuji. Quiema Tata Dios. eama mi quiema enidu  
*á, porque te está llamando. Mi Tata Dios, yo te mi alma*  
etiania. Mi jenetia ema eiduatani. tsauaque ema.  
*estoy dando. Ti por me salva, ayuda me.*

Quiema Jesus, be ema menabaji mique perdon, ema jepuiti mi  
*Mi Jesús, no me niegues tu perdón, me salvar para tú*  
manuida.  
*moriste.*



Quiema Jesus, mique ichenuda cuana. quiema nimetuche puji. Maria  
*Mio Jesús, tus penas las, mi protector para. Maria*  
quiema cuara, biamimiaque ema, quiema jucha cuana ebiasu. Quiema  
*mi Madre, suplica por mi, mis culpas las arriba Mio*  
Dios, pa jea ema quietsunu biame juchajipucua puina mave biame. Da-  
*Dios, que sea me nunca jamás pecador debes ser no ya. Des-*  
jasu jeave quiema beibineje mique jamatseti etuchenia. Quiema Dios.  
*pues ahora mi alegría con tu castigo estoy experimentando. Mio Dios,*  
ihe cauasu ema matseque be ema ichaguasa cuatisu beituji. Quiema cuara-  
*esta tierra en me castiga no me diablo del fuego al despachar. Mio Madre-*  
chiri. Maria, Diosu pejesu bajaque, quiema jucha cuana perdona pata  
*cita, Maria, Dios á ruega, mis culpas las perdona que*  
puji: saida ema pa manupuji.  
*para: bien me que morir hacer.*

Quiema Dios, ihe cauasu ema matseque. mique piba epuani tupu:  
*Mi Dios, esta tierra en me castiga, tuyo recuerdo hacer basta:*  
be ema ichaguasa cuatisu beituji. Eama mu mida pamapa horasu epiba.  
*no me diablo del fuego al arrojes. Yo lo te toda hora en pienso.*

### FÓRMULA PARA HACER UN CASAMIENTO

SACERDOTE: N. Aua mique tsada ihe deja N. mique eave puji, Santa  
*N. ¿Acaso tuyo querer este hombre N. tu esposa para. Santa*

Madre Iglesia jacuatsasiati epuani nime?

*Madre Iglesia mandamiento dispone como?*

RESPONDE: Ehe, Tata, tsada quiema.

*Sí. Padre, querer mio es.*

S. Aua miada etiatiani mesa euanesa puji?

*¿Acaso te estás dando él de esposa de para?*

R. Ehe, Tata, etiatiani ema.

*Sí. Padre, dando estoy yo.*

S. Aua miada ejemiani mique eave puji?

*Acaso tú recibes tuyo esposo para?*

R. Ehe, Tata, ejemianiana.

*Sí, Padre, (lo) recibiré.*

Dirigiéndose al hombre le pregunta:

S. Aua mique tsada ihe epuna N. mique euanesa puji? Santa Madre

*¿Acaso tuyo querer esta mujer N. tuya esposa para? Santa Madre*

Iglesia jacuatsasiati epuani nime?

*Iglesia (de) ley dispone como?*

- R. Ehe, Tata, tsada quiema.  
*Si, Padre, querer mio (es).*
- S. Aua miada etiatiani mesa eave puji?  
*¿Acaso tú donación haces suyo esposo para?*
- R. Ehe, Tata, etiatiani ema.  
*Si, Padre, dándome estoy.*
- S. A mi ejemiani mique euane puji?  
*¿Acaso tú recibes tuya esposa para?*
- R. Ehe, Tata, ejemiani ema.  
*Si, Padre, recibiendo estoy yo.*

Al dar la sortija y las arras dice el marido á la mujer.

Quiema euane, ihe sortija da chipilo, etiania, etsesa jajemiti  
*Mi esposa, esta sortija plata, doy, nosotros dos de casamiento*  
 chanapaji.  
*reconociendo.*

## ALGUNAS FRASES EN TACANA

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. A mi saipiave?<br/> <i>¿Cómo estás?</i></p> <p>2. Saipiave ema.<br/> <i>Estoy bien.</i></p> <p>3. Domingosu tesu me puti.<br/> <i>El domingo hemos de ir (a pasear) á la chacra.</i></p> <p>4. Beu eseguani chita.<br/> <i>Ya está creciendo la caña de azúcar.</i></p> <p>5. Quietsunu ecuana ed'dud'du?<br/> <i>¿Y cuándo la hemos de moler?</i></p> <p>6. Hanariatique.<br/> <i>Acérate.</i></p> <p>7. A mida quippi Guarisasu abuja?<br/> <i>¿Quieres llevarme una carga á Reyes?</i></p> <p>8. Quippi biqueda mi tiaiti, pejudave.<br/> <i>Te he de dar una carga pesada, ó liviana (no pesada).</i></p> <p>9. Abu quiema cuajatai mave.<br/> <i>No puedo llevar carga.</i></p> <p>10. Euatsi quiema neda; esegeni.<br/> <i>Me duele el pie; está hinchado.</i></p> | <p>11. Cuajasu ni mique euatsi esegeni?<br/> <i>¿Por qué está hinchado tu pie?</i></p> <p>12. Jauatsi guatsutaitia.<br/> <i>Porque se ha torcido.</i></p> <p>13. Jauatsi tudataitia.<br/> <i>He tropezado.</i></p> <p>14. Eavi duseque eburucuaji.<br/> <i>Trae agua para que me lave la cara.</i></p> <p>15. Duichaque ihe eavi, pea du-seque.<br/> <i>Bota esta agua y trae otra.</i></p> <p>16. Bu adida mi, jaburucuatique.<br/> <i>Tienes la cara sucia, anda, lávate.</i></p> <p>17. Eme rucuatique, me babati.<br/> <i>Lávate las manos y vamos á pasear.</i></p> <p>18. Jana saida miada ema etia.<br/> <i>Me han de dar buena comida.</i></p> <p>19. Jucuajasu ni mi ema jana binada etiatani?<br/> <i>¿Por qué me dáis comida fría?</i></p> <p>20. Aicha babi dapaque.<br/> <i>Cocinen solo carne.</i></p> |
|--|--|

21. Ebidasa ensalada quiema aque.  
*Háganme una ensalada de palmito.*
22. Be see neje aicha guaruji.  
*No ha de mezclar carne y pescado.*
23. Ayani ihe mique mimisu banime?  
*¿Qué se llama esto en tu lengua?*
24. Be mi cuinati ba.  
*¿Ya has venido?*
25. Be mi pueiti ba?  
*¿Ya has llegado?*
26. Be ema jasiapataitiba.  
*Ya he regresado.*
27. Quiejenetia mida jeave pueitiba?  
*¿Desde dónde has venido hoy?*
28. Puerto genetia.  
*Desde el puerto.*
29. Aua mida jaduitaitia?  
*¿Te has cansado?*
30. Jaduitijiji ema ichucuata.  
*Mucho me he cansado.*
31. Quieje epueyo mi?  
*¿De dónde vienes?*
32. Queda ni mi?  
*¿Dónde estabas?*
33. Jucuada ni mi?  
*¿Sois muchos vosotros?*
34. Jucudata ecuana.  
*Muchos somos.*
35. Cuajasu ni mi epani?  
*¿Por qué lloras?*
36. Aquida bavitia ema.  
*Me he clavado una espina.*
37. Cuajasu ni mi chu epuani.  
*¿Por qué te apresuras?*
38. Tipeijiji ema.  
*Estoy apurado.*
39. Rejada ejijesu jududu mu.  
*Peligroso es andar apurado en el monte.*
40. Ay ni mique neda?  
*¿Qué te duele?*
41. Bacua da ema diataiti.  
*Me ha mordido la víbora.*
42. Uchi ja da ema tsuibaitia.  
*Me ha mordido un perro.*
43. Jucuajasu ni mi mave ichegua.  
*¿Y por qué no le mataste?*
44. Iba ja pea deja diajiji.  
*El tigre se ha comido un hombre.*
45. Quiemani?  
*¿En dónde?*
46. Me mutsuque etsequedu.  
*Limpíen la plaza (arrancando la maleza).*
47. Te pa parutita.  
*Limpíen la chaera.*
48. Dejeda eni eni.  
*Está muy remontada.*
49. Dije pa banatita.  
*Que siembren maíz.*
50. Mave chanapa cuaja miada ema ebania.  
*No sé por qué me miráis.*
51. Be vipa ema pa duinini. dajajumu mida eiche.  
*No me hagan enojar y los castigue.*
52. Ay ni jeave zine?  
*¿Qué día es hoy?*
53. Bacua me icheguanazu.  
*Mata esa víbora.*
54. Apudaya maita jesitana.  
*Mañana han de madrugar.*
55. Eavi cuasa me icha apudaque.  
*Hagan pronto calentar agua.*
56. Pamapa ornamento cuana me guanaque.  
*Extiendan todos los ornamentos.*
57. Pa sara.  
*Que se sequen.*
58. Be adeadi me aji.  
*No sean sucios.*
59. Me diadia.  
*Comamos.*
60. Ay ni eani ediaji?  
*¿Qué tenemos para comer?*

61. A mi exia babe?

*¿Sabes pescar con anzuelo?*

62. A mique eide epuani sec  
cuana?

*¿Y se te escapan los pescados?*

63. Fortuna ema mavesu.

*Cuando no tengo suerte.*

64. Quietsunu micuana arroz ba-  
uaque.

*¿Cuándo sembrasteis el arroz?*

65. Beu tsunuda.

*Ya hace tiempo.*

66. Tsunuda mave.

*No hace mucho.*

# ÍNDICE DE MATERIAS

DEL

## ARTE Y VOCABULARIO DE LA LENGUA TACANA

	Página:—		Página:—
INTRODUCCIÓN: —			
I. Preliminar .....	65	Trabajar .....	100
II. La nación Tacana .....	66	Querer .....	101
III. Rasgos fisiológicos .....	67	Amar .....	102
IV. La lengua .....	69	Amontonar .....	103
V. Usos y costumbres .....	70	Querer ir .....	103
VI. Bibliografía .....	71	Clavar .....	103
VII. Apuntes gramaticales: —		Mirar .....	104
a) Fonología .....	76	Frasas .....	105
b) Pronominación .....	79	X. Adverbios .....	105
c) Posesivación .....	81	XI. Nombres de parentesco .....	106
d) Régimen por añjos ó sea de-		XII. Nombres de partes del cuerpo .....	107
clinación .....	81	VOCABULARIO TACANA-ESPAÑOL .....	109
e) Adjetivos .....	82	VOCABULARIO HISPANO-TACANA .....	141
f) Conjugación .....	83	CATECISMO TACANA: —	
g) Transiciones .....	85	Por la señal .....	285
h) Partículas verbales .....	85	Padre Nuestro .....	285
i) Conclusión .....	90	Ave María .....	286
MANUSCRITOS DEL P. ARGENTIA: —		Credo .....	286
I. Fonología .....	91	Salve Regina .....	287
II. Pronombres personales .....	92	Mandamientos de Dios .....	287
III. Pronombres posesivos .....	93	Mandamientos de la Iglesia .....	288
IV. Declinaciones .....	93	Los Sacramentos .....	289
V. Pronombres interrogativos .....	94	Artículos de Fe .....	289
VI. Pronombres indeterminados .....	94	Obras de Misericordia .....	291
VII. Adjetivos .....	94	Yo Pecador .....	292
VIII. Numerales .....	94	Doctrina Cristiana .....	292
IX. Los verbos .....	95	Señor mío Jesucristo .....	296
Ser .....	96	Examen para confesar .....	297
Estar .....	96	Exhortación al penitente .....	303
Hacer .....	97	Instrucción para asistir los mo-	
Ir .....	98	ribundos .....	305
Traer .....	99	Fórmula para casamiento .....	308
Venir .....	99	AJGUNAS FRASES EN TACANA .....	309
Llegar, salir .....	100		



# PLANO

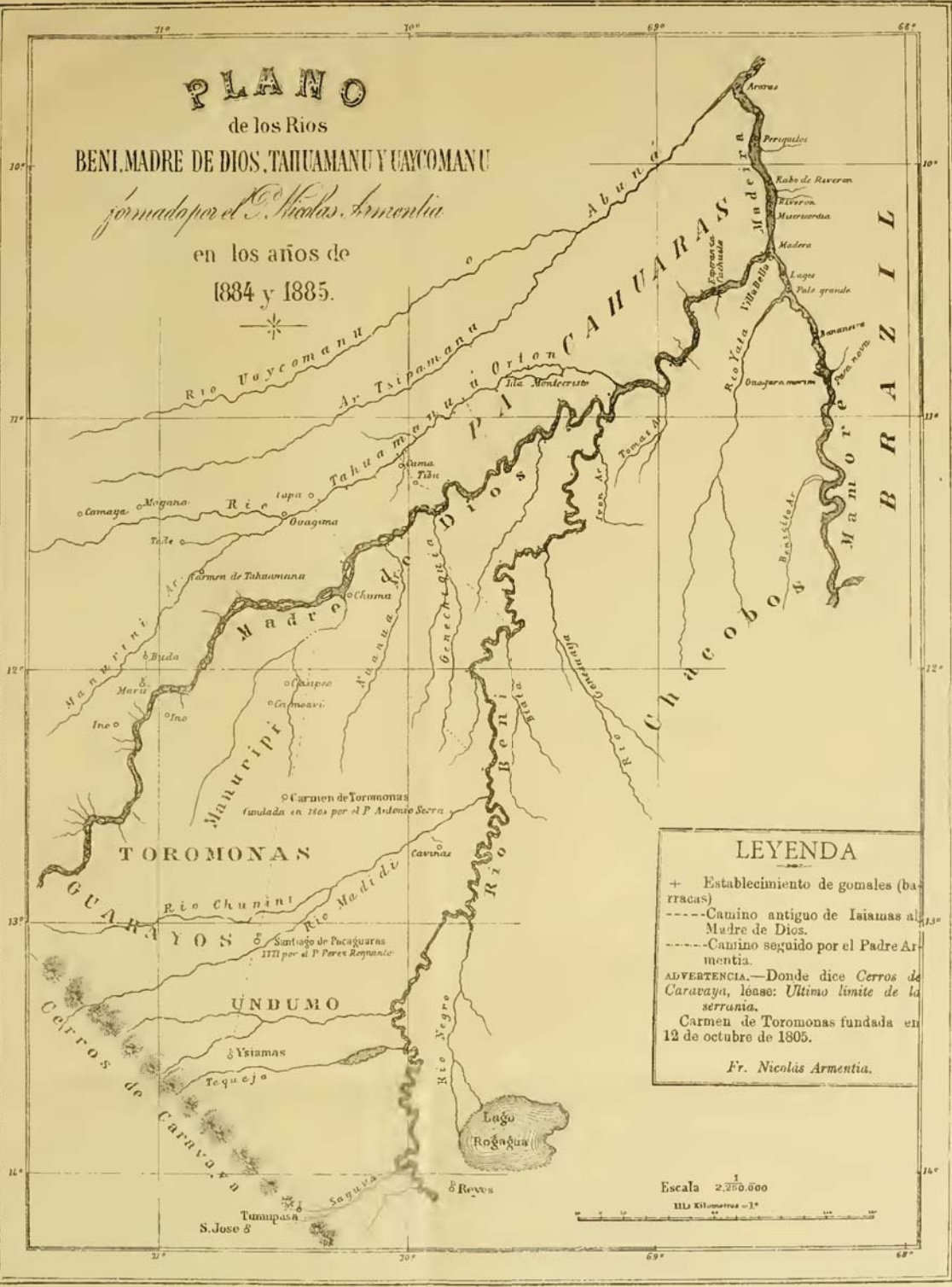
de los Rios

BENI, MADRE DE DIOS, TAIUAMANU Y UAYCOMANU

formado por el Sr. Nicolás Armentia

en los años de

1884 y 1885.



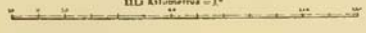
## LEYENDA

- + Establecimiento de gomas (barracas)
  - Camino antiguo de Isiamas al Madre de Dios.
  - Camino seguido por el Padre Armentia.
- ADVERTENCIA.—Donde dice Cerros de Carabaya, léase: Ultimo limite de la serranía.  
Carmen de Toromonas fundada en 12 de octubre de 1805.

Fr. Nicolás Armentia.

Escala 1/2.250.000

1:11 Kilometros = 1"





ARTE Y VOCABULARIO  
DE LA  
LENGUA TACANA

---

CORRECCIONES

## Correcciones del Vocabulario Tacana

*Página 3, líneas 2 y 17* — Atén nunca perteneció á la raza Tacana; fué fundada con Indios Lecos, lo mismo que Apolobamba, Santa Cruz del Valle Ameno, Pata ó San Juan de Buena Vista, Mapiri y Guana, según multitud de documentos auténticos que poseemos, y como lo indica su mismo idioma; aunque hoy en día en dichos pueblos (excepto Mapiri y Guanay) se habla generalmente el Quichua. (Nota del P. Armentia)

Página	Línea	Columna	Dice	Léase
73	35	—	Geuchiquia . . . . .	Genchiquia.
78	28	—	Eatua . . . . .	Etua.
80	17	—	Yida . . . . .	Jida ó Hida.
80	37	—	Vosotros dos . . . . .	De vosotros dos.
85	5	—	Euidu . . . . .	Enido.
89	17	—	Acabando de mirar . . . . .	Mirando ó por mirar.
89	18	—	Si yo fuera á mirar . . . . .	Acabando de mirar.
91	24	—	Tululu . . . . .	Lululu.
92	5	—	Huida . . . . .	Honda.
93	últ.	—	Metsesa . . . . .	Metsesa.
96	7	2	Ani-tiasa . . . . .	Anitiasu.
96	28	2	Pucuasue . . . . .	Pucuasú.
97	4	—	Pa ani biami . . . . .	Pa ani biame.
97	5	—	Pa anita biami . . . . .	Pa anita biame.
97	11	—	Tu judesi . . . . .	Tu judesu.
98	11	2	Emaeatani . . . . .	Ema cametani.
98	7	2	Cuajasu hupa hameta . . . . .	Cuajasu chu pa hameta.
98	17	2	Pa enameta . . . . .	Pa chameta.
99	30	1	Beana pue cana . . . . .	Beaua pue cana.
100	14	1	Va á llegar — Ecuinago . . . . .	Ecuinayo.
100	17	1	Ojalá que llegue — Cuajuasu chu pa . . . . .	Cuajasu chu pa cuinayo.
100	25	1	Antes de llegar — Cuinagoimavetsuve . . . . .	Cuinayoimavetsuve.
101	33	1	El quería — Tsadatabana . . . . .	Tsada batana.
101	23	2	Mudumuduhamtacuasú . . . . .	Mudumuduhametacuasú.
101	(1)	1	Nota . . . . .	Quitese. Está mal.
102	7	2	Tame tsade mave . . . . .	Tame tsada mave.
102	10	—	Ana mida ema tsanaja cania? . . . . .	Aua mida ema tsauaja mave cania?
102	11	—	Tsanaja mave ema ataitia . . . . .	Tsauaja mave ema ataitia.
102	12	—	Tsanameja mave ema ataitia . . . . .	Tsauameja mave ema ataitia.
102	19	1	Yaibunebati bae mave . . . . .	Jaibunebati bae mave.
102	33	2	Yaibunebatabe cuana . . . . .	Jaibunebati babe cuana.
103	14	1	Putija dana — Los que quieren ir . . . . .	Putija daua.
104	16	2	Tatatacu ecuana epumanesu . . . . .	Tatacu ecuana epumanesu.
105	28	1	Abajo — Eauani . . . . .	Eauasu.
105	30	1	De cuando acá — Quiejenetia cuatia . . . . .	Quiejenetia cuata?
106	9	1	A la derecha — Bai eni beni . . . . .	Bai eni bene.
106	16	2	A ratos — Ubau ubane . . . . .	Ubaú ubaue.
106	26	2	Solamente — Upia; no está bien . . . . .	Los dos no mas, ó solamente — Betanave.
107	1	—	Hermana mayor — Datua . . . . .	Datna.
107	14	2	Tío, el sobrino al tío paterno — Yuju . . . . .	Juju.
107	35	1	Costado — Hugeruge . . . . .	Rugeruge.
107	38	1	Cuerpo — Equita. Eame . . . . .	Equita, Eami.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
108	2	2	Pescuezo — Euaja .....	Enaja.
108	9	2	Sobaco — Enuguidi .....	Enuquidi.
109	4	2	Aisunebata .....	Aibunebata.
110	6	1	Ami ven ida .....	Ami veu ida.
110	28	1	Anuag — Gualusa .....	Anuay.
110	2	2	Aquigradaneti .....	Aquieradaneti.
110	24	2	Ataddanadda .....	Ataddauadda.
111	11	1	Ayda banda .....	Aydabauda.
111	33	2	Bad'di baban .....	Bad'di babau.
111	44	2	Baejatatia — Lo he pasado .....	Lo ha pasado.
112	13	1	Baquibanda .....	Baquibauda.
112	27	2	Betatuuca .....	Betatunca.
112	28	2	Betaua .....	Betana.
113	5	1	Biatuche aqui — Para que defienda .....	Biatuchetaqui.
113	19	2	Buscapa .....	Buseapa.
114	5	1	Cuabelsa .....	Cuabetsa.
116	5	2	Dau bai bene .....	Danibai bene.
116	26	2	buia Detete .....	bina detete.
117	1	1	Didia aida — Hambriento .....	Diadia aida.
117	50	1	Dueganaque — Estiende .....	Dueguanaque.
117	42	2	Eaiuani — Me estoy criando .....	Emiuani.
118	24	1	Eauani .....	Eauasu.
118	31	1	Eavesata — Suegro .....	Eavesatata.
118	43	1	Ebacupuji .....	Ebacupuji.
118	10	2	Ebayu — Pugi .....	Ebayu puji — Para mirar.
118	16	2	Ebiamemiata puji .....	Ebiamimiata puji.
120	12	1	Eide puisti — Ha de salvar .....	Eide puiti.
120	20	1	Eidi tsetsada .....	Eidi tsetseda.
120	49	1	Ejentsutani .....	Ejeutsutani.
120	27	2	Emanubaemaoe .....	Emanu bae mave.
120	37	2	Ematsenatani .....	Ematseuatani.
129	42	1	Jubejaji ó Hubejaji .....	Jubetaji.
129	36	2	Juracua pada — Lo grande ciniciento .....	Loro grande ceniciento.
130	45	1	Maju — Saya .....	Sayal.
130	24	2	Massi ereg .....	Masi erey.
130	46	2	Mdipedaque .....	Medipedaque.
132	4	1	Naga .....	Naya.
132	32	1	Neda ainada .....	Neda sinada.
132	44	1	Netianteque .....	Netiauteque.
132	47	1	Netisan .....	Netisau.
133	19	1	Pama batajisu .....	Pamapa batajisu.
133	39	1	Pararata — Tutum .....	Tutama.
133	35	2	Pere baba .....	Pere babe.
133	3	2	Paya eanave .....	Paya eauave.
135	27	1	Quiegenetia cuatia .....	Quiegenetia cuata.
135	30	1	Quiejutena .....	Quieljuteua.
136	15	3	Satse—Rosa .....	Satse, Roza—chaco.
136	31	2	Saina .....	Seina.
137	6	2	Tanadana .....	Tauadaua.
138	21	2	Tsequini bichutacuji .....	Tsequini bichutayuji.
138	40	2	Tsipa — Marayan .....	Marayaú.
139	15	1	Tsunuda mave — De por aca .....	Tsunuda mave — Hace poco: no ha mucho.
139	48	1	Tumehueja manuameti puji .....	Tuneame jamannameti puji.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
139	18	2	Tubudubin .....	Tupudubiu.
139	51	2	Ubanchidi .....	Ubauchidi.
140	4	1	Uchuritauani .....	Uchuritanani.
141	2	1	Abajo — Eauani .....	Eauasu.
141	18	1	Abeja colorada — Eide deve .....	Eide dere.
141	24	2	Acariciado .....	Acaricialo.
142	3	1	Aclimatado — Euaa ucti babe .....	Euaa neti babe.
142	20	1	Admirado (muy) — Nime tiuvi .....	Nime tiuni.
142	41	1	Agarrado — Iuaji .....	Inaji.
142	43	1	Agarrar — Iuame .....	Iname.
142	32	2	Ahi — Dapua .....	Dapia.
143	34	1	Amarillo — Sanasana .....	Sauasaua.
143	1	1	Alcansalo — Metejetiuque .....	Metejetiuque.
143	37	1	Amasar — Puripari .....	Puripuri.
143	38	1	Ambaibo — Tanadaua .....	Tauadaua.
143	9	2	Andar de puntillas — Euatoi vitsana .....	Euatsi vitsana.
143	48	2	Apasancas — Buiadetete, Savi deteti .....	Binadetete, Sabidetete.
144	45	1	Arden — Itintasa .....	Itiutasa.
144	12	2	Arrimarse — Japanati .....	Japauati.
144	23	2	Asado en chapapa — Harejiji .....	Rarejiji.
144	41	2	Asierralo — Requi .....	Reque.
144	47	2	Asustándolo está — Euidu cuadetiani .....	Enidu cuadetiani.
144	52	2	Atadura — Eirsiji .....	Erisiji.
145	24	1	Aumentando está — Eputcuatiani .....	Ejutcuatiani.
145	33	1	Dajapapubaiame .....	Daja papu biame.
145	48	1	Avestruz — Uchaui .....	Uchani.
145	5	2	Avisar — Taquisati .....	Jaquisati.
145	16	2	Ayer fué — Mai pua puicha .....	Maíta pua puicha.
145	42	2	Balsero — Pere baba .....	Pere babe.
146	53	1	Boda — Eavetiaui .....	Eeavetiani.
146	12	2	Bostezar — Jacuatsauanati .....	Jacuatsauuati.
147	9	1	Cadáver — Marruji, Marrujiji .....	Manuji, Manujiji.
147	12	1	Caer — Vugate .....	Vuyate.
147	18	1	Calentura — Neda ainada .....	Neda sinada.
147	37	1	Camiseta larga — Savaibanda .....	Savaibauda.
147	18	2	Cariño — Jabesbati .....	Jabeibati.
147	21	2	Caro — Chugue neda .....	Chuge neda.
147	22	2	Carpa hagan — Epuanimehagu .....	Epuanimehayu.
147	39	2	Castigo — Ematsenatani .....	Ematseuatani.
148	48	1	Cocer — Dapu .....	Dapa.
148	33	2	Completo — Quitauajiji .....	Quitauajiji.
148	47	2	Conchavar — Echena .....	Echeua.
149	39	1	Cordel de mora — Tanamida .....	Tauamida.
149	7	2	Corvina — Tumujiree .....	Tumujisee.
149	12	2	Costado — Hugeruge .....	Rugeruge.
149	34	2	Criando — Aseguani .....	Eseguani.
159	46	2	Cruzarse — Japairugeti .....	Japairugeti.
150	1	1	Cuajar — Tadatama .....	Tadatame.
150	4	1	Cuando venga — Epuegusu .....	Epueyusu.
150	39	1	Curar — Iduene .....	Iduene.
151	6	1	Delante — Ehutsesu .....	Ebutsesu.
151	44	1	Desde — Gepetia .....	Genetia.
151	9	2	Desenterrar — Padayu .....	Pedayu.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
151	17	2	Desigualado .....	Desiguálalo.
151	47	2	Después — Degeuetia .....	Dagenetia.
152	8	1	Destiniéndose está — Eurianini .....	Euriani.
152	21	1	Día de trabajo — Mudusini .....	Mudu tsine.
152	44	1	Disenteria — Amideue .....	Amidene.
152	3	2	Dividir — Pedupeda .....	Pedu pedu.
152	28	2	los Dos — Betaua .....	Betana.
152	45	2	Echarse — Sana .....	Sana.
153	32	1	Empujar — Neonu .....	Nunu.
153	7	2	Enflaqueciendo está — Euchuritauni .....	Uchuritanani.
153	12	2	Enjuagar — Mejiracua .....	Mejirucua.
153	23	2	Encerrado .....	Enseñado.
153	44	2	Envolver — Viadudu .....	Viadunu.
154	32	1	Espero .....	Espeso.
154	36	1	Espialo — Canachirique .....	Cauachirique.
154	42	1	Espinudo — Quidaquijaji .....	Quidaquidaji.
154	44	1	Esposa — Euani .....	Euane.
154	11	2	Estiva .....	Estira.
154	34	2	Exhumar — Padayu .....	Pedayu.
155	5	1	Fastidioso — Atadda nadda .....	Atadda uadda.
155	11	1	Fila — Evere neti .....	Everere neti.
155	26	1	Uhana .....	Uhava.
156	27	2	Hacer botar — Cuad'dame .....	Cuad'deme.
156	33	2	Hacerlo culpable — Tuchajiha .....	Juchaji ha.
157	9	1	Hambriento — Didia aida .....	Diadia aida.
157	25	1	Haz caer — Yugate haque .....	Vuyate haque.
157	41	1	Helado — Vinadejiji .....	Vinadajiji.
157	últ.	1	Hernia — Jatsudua reje .....	Jatsudua seje.
157	50-51	2	Hormiga colorada, etc. — Dugueibuna .....	Dugueibuna.
158	48	1	Incordio — Sanadi reje .....	Sanadi seje.
158	3	2	Inexplicable — Mitaje mave .....	Mimitaje mave.
158	17	2	Insultándose están — Etsatsiatibani .....	Etsatsiatitani.
158	18-19	2	Con qué intención? — Cuaja pibe neje? .....	Cuajapibaueje.
158	23	2	Introducir — Nubibiame .....	Nubiame.
158	34	2	Ir para regresar — Ennati .....	Enuati.
158	38	2	Izquierda — Dauí bai bene .....	Dani bai bene.
158	43	2	Jeringa — Etupudubiuje .....	Etupudubiuji.
158	48	2	Joche — (Sasi) .....	(Sari).
159	26	1	Lanzar piedra — Juseauti .....	Juseaute.
159	33-34	1	(Late el corazón) — Tena maesunu .....	Tena maesunu.
159	36	1	Lavar — D'acud'dacua .....	D'acud'dacua.
159	7	2	Ligoso — Tasido .....	Tasida.
160	40	1	Mal de costado — Rugerugo .....	Rugeruge.
160	35	2	las Mas veces — Ichucuata nuatisua .....	Ichucuata nuatisu.
161	3	1	El que ayuda a matar — Jamanuatija .....	Jamanuametija.
161	8-9	1	El mismo se mató — Tumehuaia mamameti puji .....	Tuneave jamanuameti puji.
161	19	1	Medio (en medio) — Eduju .....	Edujusu.
161	43	1	Miedo da ó tengo — Nime eyouti .....	Nime eyoti.
161	17	2	Molesto para hacer — Ataddanadda .....	Ataddanadda.
162	27	1	Mujer libre, no casada — Mitsigna .....	Mitsigua.
163	48	1	Overo — Tseve .....	Tsere.
163	26-27	2	Palma christi — Tauapatie .....	Tauapatse.
163	31-32	2	Palma de pajonal — Chanara .....	Chauara.



<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
164	19-20	1	Párpado — Etua equeque ina	Etua equeque ina.
164	37	1	Pasar — Titiana	Jitiana.
164	43	1	Pasta — Nuti	Nusi.
164	33	2	Petinencia — Ematsenatani	Ematseuatani.
165	11	1	Pescuezo — Eujaja	Enaja.
165	13	1	Pestañear — Tudejude	Judejude.
165	36	1	Piña — Sagu	Sayu.
166	38	1	Punta como la de Taitetu	Pinta como la del Taitetu.
166	7	2	Que no se acaba — Epupa bac mave	Epupe bac mave.
166	36	2	Quererse — Jaibutrebati	Jaibunebati.
167	35	1	Recibiendo está — Ejenitani	Ejemitani.
167	4	2	Reflejando — Eneneni	Eueneni.
167	7	2	Refregarse — Jadiquite	Jadiquiti.
167	26	2	Remar sabe — Pere baba	Pere babe.
167	34	2	Remolino de viento — Beni guateunu	Beni guatsunu.
167	11	2	Rengo — Teja	Ieja.
167	42	2	Renovar — Echacua agu	Echacua ayu.
168	15	1	Retorcijón de vientre — Edetsuitsi	Edetsuitsui.
168	46	1	Rosa (riego)	Roza (chaco).
168	46-47	2	Seguida — Dageuetia, Dageuetiave	Dagenetia, Dagenetiave.
169	6	1	Será así — Anahe	Auahe.
169	30	1	Sobaco — Enuguidi	Enuquidi.
169	41	1	Solamente — Upia	Ve, Babi.
169	46	1	Sombra — Tanapa	Tanara.
169	51	1	Soñoliento — Tuachani	Tuachani.
169	21	2	Suegra — Euauesa cuara	Euanesa cuara.
169	24	2	Sufrir — Tuchi	Tuche.
170	8-9	1	Tapiar — Tsequini bichuta ejuji	Tsequini bichuta yuji.
170	22	1	Temblando está — Erarirani	Eriarirani.
170	48	1	Tibio — Cuase cuase naichidi	Cuasecuase uaichidi.
170	1	2	Tiene miedo — Iguame epuani	Iyame epuani.
171	7	1	Trasquilar — Iuaraja	Inaraja.
171	32	1	Tubérculo, etc. — Amay	Anuay.
171	48	2	Ver (para ver) — Ebajupuji	Ebayupuji.
172	9	1	Vestido — Epuduji	Ejuduji.
172	35-36	1	Visitar, etc. — Ebada ema. Epeveti	Ebabada aua. Epereti.
172	22	2	Yapa (especie de conejo) — Bamme	Basume.
172	41	2	Zamuqui (palma)	Zumuqué.
301	5	—	71. A mi jucuada unati	Amijucuada nuati.
301	7	—	72. Ehe, Tata jucuada unati	Ehe, tata, jucuada nuati.
301	27	—	82. Jucha epuji	Jucha epupuji.
301	30	—	88. Mave tata, nave aha	Mave, tata, mave aha.
301	45	—	91. Aua mi etibeini beue	Aua mi etibcini bene.

TRADUCCIÓN DE FRASES Á CORREGIR

69. Aveji: con marido. — 73. Epuna putsu: mujer como: en cuanto. — 79. Quisaba: pedir, preguntar. — 82. Mitsu: hablar, saludar. — 83. Deja tatsu: entre hombres. — 84. Jasiutiti putsu: jugando: babe: se. — 85. Mi meave: tu solo. — 98. Tuncame manujiji: el no mas se ha muerto. — 108. Quiema ebaquiepuna babi: á mi hija sola.